



Научно-исследовательский журнал «Вестник филологических наук / Philological Sciences Bulletin»

<https://vfn-journal.ru>

2025, Том 5, № 1 / 2025, Vol. 5, Iss. 1 <https://vfn-journal.ru/archives/category/publications>

Научная статья / Original article

Шифр научной специальности: 5.9.5. Русский язык. Языки народов России (филологические науки)

УДК 811.351.32

¹ Ахмедбекова И.А.

¹ Московский гуманитарно-экономический университет

Воздействие экстралингвистических факторов на заимствования в устойчивых сочетаниях лезгинского языка

Аннотация: в статье рассматривается влияние экстралингвистических факторов на заимствования в устойчивых сочетаниях на примере лезгинского языка. Отмечается, что заимствования наблюдаются из арабского, персидского и тюркских языков. Но наиболее активны и продуктивны в устойчивых сочетаниях лезгинского языка заимствования из азербайджанского языка, принадлежащего к тюркской семье языков. Часто в речевом поведении лезгин можно употребление заимствованных компонентов, а иногда и ряда сочетаний из данного языка. Немаловажную роль в сближении двух народов, лезгинского и азербайджанского и взаимодействии их языков сыграла и единая конфессиональная принадлежность, что предопределило общность почти всех религиозных обрядов и традиций. Первопричины заимствований ведут к выявлению исторического прошлого народов контактирующих языков, всестороннего анализа политического, социально-экономического и культурного уровня развития общественной жизни, а также их религиозной принадлежности. Между языковым родством и социально-исторической общностью народов нет жесткой связи. У народов-носителей неродственных языков может существовать значительная социально-историческая, культурная близость ареального характера.

Ключевые слова: лезгинский язык, экстралингвистические факторы, фразеологизмы, поговорки, пословицы, устойчивые сочетания

Для цитирования: Ахмедбекова И.А. Воздействие экстралингвистических факторов на заимствования в устойчивых сочетаниях лезгинского языка // Вестник филологических наук. 2025. Том 5. № 1. С. 69 – 72.

Поступила в редакцию: 23 декабря 2024 г.; Одобрена после рецензирования: 06 января 2025 г.; Принята к публикации: 29 января 2025 г.

¹ Akhmedbekova I.A.

¹ Moscow University of Humanities and Economics

The impact of extralinguistic factors on borrowings in stable combinations of the Lezgian language

Abstract: the article examines the influence of extralinguistic factors on borrowings in stable combinations using the example of the Lezgian language. It is noted that borrowings are observed from Arabic, Persian and Turkic languages. However, borrowings from the Azerbaijani language, which belongs to the Turkic language family, are the most active and productive in stable combinations of the Lezgian language. Often in the speech behavior of Lezgins, it is possible to use borrowed components, and sometimes a number of combinations from this language. An important role in the rapprochement of the two peoples, Lezgian and Azerbaijani, and the interaction of their languages was played by a common religious affiliation, which predetermined the commonality of almost all religious rituals and traditions. The root causes of borrowings lead to the identification of the historical past of the peoples of the contacting languages, a comprehensive analysis of the political, socio-economic and cultural level of development of public life, as well as their religious affiliation. There is no rigid connection between linguistic kinship and the socio-

historical community of peoples. Peoples who speak unrelated languages may have significant socio-historical and cultural affinity of an areal nature.

Keywords: *the Lezgian language, extralinguistic factors, phraseological units, paroemias, native, borrowings, components, stable combinations*

For citation: Akhmedbekova I.A. The impact of extralinguistic factors on borrowings in stable combinations of the Lezgian language. Philological Sciences Bulletin. 2025. 5 (1). P. 69 – 72.

The article was submitted: December 23, 2024; Approved after reviewing: January 06, 2025; Accepted for publication: January 29, 2025.

Введение

Актуальность работы. Вопросы, связанные с воздействием экстралингвистических факторов на заимствование устойчивых сочетаний лезгинского языка мало исследованы. Исследование фразеологической и паремиологических систем различных языков в современной лингвистике находятся на неодинаковом уровне. В ряде языков данные вопросы нашли всестороннее освещение, в других – частичное. К последнему относится и паремиологическая и фразеологическая системы лезгинского языка. В данной работе впервые делается попытка осветить пути и способы заимствованного пласта в лезгинских устойчивых сочетаниях из тюркских языков, из персидского и арабского языков. Но более всего заимствований из неродственного азербайджанского языка, принадлежащего к тюркской семье языков.

Научное изучение заимствований в паремиологии и фразеологии лезгинского языка, безусловно, даст ряд новых фактов для всестороннего изучения других дагестанских языков. Ведь «общая теория строится именно на данных частных паремиологии и фразеологии» [5].

Основная цель – исследовать влияние экстралингвистических факторов на заимствование устойчивых сочетаний лезгинского языка.

Задачи:

1. Проанализировать факторы проникновения заимствований в фразеологию и паремиологию лезгинского языка;
2. Определить воздействие экстралингвистических факторов на дальнейшее формирование и развитие фразеологического фонда данного языка.

Материалы и методы исследований

Материалом исследования послужили паремии и фразеологизмы лезгинского языка, извлеченные из различных словарей этого языка, в том числе из сборника пословиц и поговорок лезгин [3, 4]. Использованы: метод лингвистического анализа и описательный метод.

Результаты и обсуждения

Паремиология и фразеология, наиболее подверженная изменениям, область лингвистики. И потому понятен значительный интерес к вопросам заимствованных или интернациональных фразеологизмов и паремий, а также заимствованным компонентам в них. «К интернационализмам в области фразеологии можно отнести «межъязыковой словесно-фразеологический фонд» [1].

Дополнительные проблемы для социолингвистического изучения этих вопросов создает отсутствие четко разработанного понятийного аппарата. Имеющиеся работы ограничиваются констатацией фактов, не раскрывая причин, обусловивших их заимствование. Проанализировать соотношения времени возникновения исконных ФЕ и миграции заимствованных слов позволяет диахронический анализ ФЕ [7].

Наблюдения за речевым поведением носителей лезгинского языка показали, что в различных языковых ситуациях, общаясь на родном языке, лезгины часто употребляют ФЕ и паремии азербайджанского языка или такие устойчивые единицы, компонентами которых являются заимствованные элементы из азербайджанского языка. Например: Киц1 х1валин кьараул я. «Собака – сторож дома». Ужуж якьукай шурпа жедач. «Из дешевого мяса суп не получится». (из тюркских яз.)

Устойчивые сочетания лезгинского языка содержат в себе ряд компонентов из арабского и персидского языков. Арабские заимствования чаще всего связаны с общественной жизнью и религиозными понятиями: Деве Меккедиз финалди адакай гьажи жедач. «От того, что верблюд пойдет в Мекку, он не станет хаджи» (араб.).

Персидские заимствования – это названия ряда продуктов питания, военные термины и названия животных: Киц1и элуйкьиз-элуйкьиз жанавур (перс.) гьйда. «Собака своим лаем волка приближает».

Арабские и персидские заимствования в лезгинских устойчивых сочетаниях составляют небольшое число по сравнению с заимствованиями из тюркских языков.

Фразеологические и паремиологические единицы лезгинского языка, в составе которых имеются заимствованные компоненты из азербайджанского языка, носят массовый характер, активно используются в живой речи, в повседневном общении. «У каждого народа существуют эталоны, которые объединяют его мировидение с другими народами» [6].

На наш взгляд, факторы, которые сыграли главную роль в столь широком, охватывающем почти всех билингвов-лезгин, связаны с социалингвистическими аспектами. Это позволяет «описать особенности взаимодействия культур» [2].

Обусловлено это явление неразрывной связью истории языка с историей народа. Как отмечал А. Мейе «понять процессы в языке можно лишь с учетом его социальной природы» [8]. Вопрос об истоках возникновения фразеологических и паремиологических заимствований, как и языковых заимствований вообще, является частью большой проблемы «связи явлений языка с историей общества» [9].

Поиск истоков заимствования ведет к выявлению исторического прошлого народов взаимодействующих языков, диалектов, всестороннего анализа политического, социально-экономического и культурного уровня развития общественной жизни, а также их религиозной принадлежности.

Носители лезгинского языка веками находились в контактах с иноязычными коллективами. Об этом свидетельствуют письменные источники восточных ученых, путешественников, а также большое количество исследований современных ученых. Современная языковая ситуация также служит подтверждением этого.

Историческую ценность имеют множество куфических надписей на саркофагах, надгробных плитах. Все это красноречиво доказывает о существовании исторического двуязычия у многих лезгин.

Известно, что роль письменного языка у лезгин и некоторых других народов Южного Дагестана в разные исторические периоды до установления советской власти выполняли арабский, азербайджанский языки. Начало этих контактов уходит в далекое прошлое.

Азербайджанский язык, хоть и не является родственным языком для лезгинского (они принадлежат разным семьям языков), тем не менее оказал значительное влияние. Оно отражается и на современном этапе развития лезгинского языка, в чем мы усматриваем главную роль экстралингвистических факторов. Интернациональный и национальный компоненты во фразеологии любого языка находятся в постоянном взаимодействии [10].

Лезгины, как уже отмечалось, с давних времен жили по соседству с азербайджанцами, занимали общую территорию с ними. Одним из факторов также служили торговые и экономические отношения, контакты самих соседних народов, за которыми последовал и языковой контакт. Такому взаимодействию способствовало и сезонное отходничество лезгин в Азербайджан. Эти моменты были воспеты известными народными ашугами С. Стальским, Е. Эмином и другими. Группы отходников, находясь на территории Азербайджана, в иноязычном для них коллективе, изучали и знали азербайджанский язык. Складывающиеся объективные обстоятельства общественной жизни и сложившаяся языковая ситуация требовали этого.

Значимую роль сыграла в сближении этих народов и развитии контактов их языков сыграла и единая религиозная принадлежность – ислам, что послужило основой почти всех религиозных обрядов и традиций. В частности, на начальном этапе этих контактов она содействовала и преодолению барьеров психологического и языкового плана.

Широкое распространение имели и культурные традиции. Произведения восточных поэтов, переведенные на азербайджанский язык, имели широкое распространение в народе. Из уст в уста передавались азербайджанские легенды, притчи и другие фольклорные произведения в переводе на лезгинском языке. Широко использовалось творчество ашугов. Оно было настолько популярным, что в скором времени и у лезгин появились ашуги, что говорит о необычайной популярности данного вида творчества у лезгин.

Вплоть до середины 20 века азербайджанский язык оставался региональным языком общения с инонациональными представителями.

Безусловно, такой длительный период активного влияния азербайджанского языка нашел отражение в виде заимствований лексики в словарном составе, в паремиологии и фразеологии лезгинского языка.

Особенностью этого процесса является широкое участие народных масс, такие фразеологизмы и паремии носят в повседневной речевой практике лезгин регулярный характер. Причем, в письменном языке такие устойчивые выражения могут быть не так востребованы.

Функционирование устойчивых сочетаний иноязычного характера в лезгинском языке ограничивается временными рамками. Наиболее часто их используют в своей речи представители старшего поколения, которые владеют азербайджанским языком. А в речи более молодого поколения их все меньше и меньше.

Выводы

Таким образом, наши наблюдения приводят к следующим выводам: использование заимствованных устойчивых сочетаний в устной речи старшего поколения отмечается чаще, чем в речи молодого поколения, так как старшее поколение владеет вторым языком; уменьшение употребления в лезгинском языке заимствованных устойчивых сочетаний говорит о влиянии внеязыковых факторов на изменения в языке, что вызвано новыми социально-экономическими, политическими и культурными условиями.

Список источников

1. Бабкин А.М. Русская фразеология, ее развитие и источники. Л., 1970. 261 с.
2. Богданова Е.В. Иноязычное имя собственное в испанских фразеологизмах и поговорах // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Филология. Журналистика. 2023. Т. 23. Вып. 3. С. 262 – 268.
3. Ганиева А.М. Пословицы и поговорки лезгин (исследование и тексты). Махачкала, 2010. 128 с.
4. Гюльмагомедов А.Г. Дагестанская фразеология: история, состояние и перспективы // Общая и дагестанская фразеология. Махачкала, 1990. С. 5 – 12.
5. Гюльмагомедов А.Г. Фразеологический словарь лезгинского языка. Махачкала, 1975. 136 с.
6. Завгороднева М.П. Актуализация лингвокультурного кода во фразеологизмах и поговорах // Евразийский гуманитарный журнал. 2023. № 3. С. 16 – 31.
7. Коцюбинская Л.В. Диахронический подход к исследованию фразеологических заимствований (на материале английского языка) // Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина. 2014.
8. Мейе А. Введение в сравнительное изучение индоевропейских языков. М.: Либроком, 2009. 512 с.
9. Серебренников Б.А. К проблеме связи явлений языка с историей общества // Вопросы языкознания. 1953. № 1. С. 34 – 51.
10. Фирсова И.М. К вопросу изучения национального и интернационального компонентов во фразеологии // Гуманитарные и социальные науки. 2012. № 1. С. 177 – 183.

References

1. Babkin A.M. Russian phraseology, its development and sources. L., 1970. 261 p.
2. Bogdanova E.V. Foreign proper name in Spanish phraseological units and proverbs. Bulletin of Saratov University. New series. Series: Philology. Journalism. 2023. Vol. 23. Iss. 3. P. 262 – 268.
3. Ganieva A.M. Lezgin proverbs and sayings (research and texts). Makhachkala, 2010. 128 p.
4. Gyulmagomedov A.G. Dagestan phraseography: history, state and prospects. General and Dagestan phraseology. Makhachkala, 1990. P. 5 – 12.
5. Gyulmagomedov A.G. Phraseological dictionary of the Lezgin language. Makhachkala, 1975. 136 p.
6. Zavgorodneva M.P. Actualization of the linguocultural code in phraseological units and proverbs. Eurasian humanitarian journal. 2023. No. 3. P. 16 – 31.
7. Kotsyubinskaya L.V. Diachronic approach to the study of phraseological borrowings (based on the English language). Bulletin of the Leningrad State University named after A.S. Pushkin. 2014.
8. Meje A. Introduction to the comparative study of Indo-European languages. Moscow: Librokom, 2009. 512 p.
9. Serebrennikov B.A. On the problem of the connection of language phenomena with the history of society. Questions of Linguistics. 1953. No. 1. P. 34 – 51.
10. Firsova I.M. On the issue of studying national and international components in phraseology. Humanities and social sciences. 2012. No. 1. P. 177 – 183.

Информация об авторах

Ахмедбекова И.А., преподаватель, кафедра русского и иностранных языков, Московский гуманитарно-экономический университет, г. Москва, nurselin7@mail.ru